Syllabus for one year PG Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi) session 2022-23

Scheme of Examinations

Name of the Paper	Periods per Week
1. Aspects of Translation	6 Periods
2. Syntactic and Semantic Structures and Translation	6 Periods
3. Information Technology and Machine Translation	6 Periods
4. Project Work	6 Periods

Scheme of One Year Post-Graduate Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi) 2022-23 under Credit Based System (CBS)

Paper No.	Name of the Subject	No. of Credit	Teaching Scheme (Hrs./Week)	Examination Scheme (Marks)			
				Theory Exam.	Internal Assessment	Total	Duration of Exam/ Time
PGDT-101	Aspects of Translation	6	6	80	20	100	3 Hrs
PGDT-102	Syntactic and Semantic Structures and Translation	6	6	80	20	100	3 Hrs
PGDT-103	Information Technology and Machine Translation	6	6	80	20	100	3 Hrs
PGDT-104	I) Project Work (Theory) II) Project Work (Viva-Voce)	6	6	i) 60 ii) 40	i) --- ii) ---	100	-
	Credit/Marks	24	24	340	60	400	-

(a) 80 Marks for External Examination and 20 Marks for Internal Assessment.
(b) 60 Marks for Project Work and 40 Marks for Viva-Voce.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)

PGDT-101
Aspects of Translation

Credit: 6   **Total Marks: 100**
Duration of Exam/Time: 3 Hours   **Theory: 80, Internal Assessment: 20**

Note for students (To be printed in the question paper)

1. Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2. Each of the five questions will carry 16 marks.

Note for Paper Setters:
1. The paper setter will set 9 questions in all.
2. Two questions will be set from each unit.
3. Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

Unit – I : Translation: Meaning, Nature and Scope,, Art, Science or Craft. History of Translation 16th cent. to 21th cent.- Western and Indian, Principles of Translation. Globalization and Translation, Translation and Culture : A Semiotic Perspective; Linguistics and Translation.

Unit –II : Process of Translation-Source Language Text, Target Language Text, Analysis, Transfer, Restructuration. Functions of Translation. Vinay and Darbelnet's Methods 0f Translation; Models of the process of Translation – Nida, Newmark, Bathgate. Hallidayan Model of Language and Discourse.

Unit- III : Types of Translation on the Basis of Medium, Process and Text; Theories of Translation- Catford's Linguistics Theory, Reiss's Text Type Theory, Mary Snell Hornby's Integrated Approach, Hens J. Vermeer's Skopos Theory, Nord's Text Analysis.

Unit-IV : Issues of Translation -Notion of Untranslatability, Lose and Gain; Equivalence; Evaluation of Translation Quality- Mentalistic view, Behaviouristic View; Problems of Translation – Literary and Non-Literary. Future of Translation as an Activity and as a Discipline.

Suggested Readings

1. Jeremy Munday 2001, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York, Routledge
2. Shastri, Pratima Dave 2012, Fundamental Aspects of Translation. , New Delhi , PH Learnings.
3. Bell, Roger, T. 1991. Translation and Translating: Theory and practice, London ,Longman.
4. Bassnett, Susan and Trivedi Harish (Eds.) 1999.Postcolonial Translation: Theory and Practice, London, Routledge.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)

PGDT-102
Syntactic and Semantic Structures and Translation

Credit : 6   **Total Marks: 100**
Duration of Exam/Time: 3 Hours   **Theory: 80, Internal Assessment: 20**

Note for students (To be printed in the question paper)
1 Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2 Each of the five questions will carry 16 marks.

Note for Paper Setters:
1. The paper setter will set 9 questions in all.
2. Two questions will be set from each unit.
3. Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

Unit – I : Syntactic structures and Translation : Introduction, Scope. Structure of Sentences- Simple, Compound and complex.   Different Types of Sentence Constructions;   Structure of Clauses- Subordinate Clauses, Noun Clauses, Relative Clauses, Adverbial Clauses. Structure of Phrases- Noun Phrases, Post-Positional Phrases/Prepositional Phrases, Adjectival Phrases, Verbal Phrase, Adverbial Phrases. Analysis and Comparison of Syntactic Structures of Hindi/English/Panjabi.

Unit-II : Morphological Structure of Word Classes and Translation-Gender, Number, Tense, Aspect, Case, Post-Positions/Prepositions; Nouns, Noun- Inflection, Noun Derivation, Noun Compounds, Pronouns, Adjectives, verbs, Adverbs, Particles, Connectives, Articles, Voice, Interjections.

Unit- III : Semantics and Translation- Semantics, Definitions, Types of Meaning; Theories of Meaning- Thing Theory of Meaning, The Idea Theory of Meaning, The Use Theory of Meaning. Semantic Components and Semantic Links, Lexical Relations: Contrast and Affinity. Idioms- The Non-Compositional and Compositional Approach to Idioms, Idioms and Conceptual Metaphors.

Unit- IV : Lexicography and the Tools for Translation; Vocabulary and Translation- Literary, Scientific, Technical, Administrative, Business etc. Translation of Official Documents, Letters, Official Notifications.   Translation of Texts- Literary, Social, Political, Enviornment, Law, Information Technology, Science, Journalism (Hindi to English and vice-versa Panjabi to English and Vice- Versa).

Classroom Practice

Translation practice will be based on entire syllabus.

Suggested Readings
1. Koul, Omkar N. 2009, Modern Hindi, Dunwoody Press.
2. Kachru,Yamuna1966.An Introduction to Hindi Syntax,: The University of Illinois.,Urbana
3. Kachru, Yamuna1980 Aspects of Hindi Grammar., New Delhi, Manohar.
4. Bahl,Kalicharan 1974, Studies in the Semantic Structure of Hindi, Delhi, Motilal Banarsidas.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)

PGDT-103
Information Technology and Machine Translation

Credit : 6   **Total Marks : 100**
Duration of Exam/Time: 3 Hours   **Theory: 80, Internal Assessment : 20**

Note for students (To be printed in the question paper)
1. Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2. Each of the five questions will carry 16 marks.

Note for Paper Setters:
1. The paper setter will set 9 questions in all.
2. Two questions will be set from each unit.
3. Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

Unit –I : Machine Translation- Introduction, History of Machine Translation, Current Status of Machine Translation in India, Developments and Use of Machine Translation.

Unit-II : Machine Translation process; Machine translation Approaches-Rule Based Machine Translation- Direct, Transfer Based, Interlingual, Corpus Based, Hybrid Machine Translation- Example Based, Statistical Based Approach. Natural Language Processing, Artificial Intelligence.

Unit-III : Neural Machine Translation; Word sense Disambiguation; Ontologies in Machine Translation. Evaluation of Machine Translation; Problems in Machine Translation, Ethics of Machine Translation.

Unit-IV : Machine Aided Translation; Transfer based Machine Translation- Analysis and Transformation- Hindi to English Transfer Based, Semantic Issues in Machine Translation, Syntax Based Machine Translation. Divergence Patterns in Machine Translation between Hindi and English.

Suggested Readings

1. Juliane House. Translation: A Multi Discipline Approach- Palgrave: Macmillan.
2. Henisz- Dorstert, B. et al 1879. Machine Translation, The Hague; Mouton.
3. Cronin, M. 2003 Translation and Globalization. London: Routledge.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Punjabi)

PGDT-104
Project Work

Credit : 6

Total Marks : 100
Project Work: 60 Marks
Viva-Voce: 40 Marks

The candidate will submit two copies of his/her project work for evaluation.

The student will attach certificate of authenticity duly certified by his/her supervisor.

(a) Translation of English Literary or Non literary text into Hindi or Punjabi.

(40-50 Pages)

OR

(b)Translation of Hindi or Punjabi Literary or Non- literary text into English.

(40-50 Pages)